

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 8

**Artikel:** Lo turtimane à Samin Niollet  
**Autor:** Terpenaz, Pierro  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232428>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Pages vaudoises



*Communiqués officiels  
de l'Association vaudoise des amis  
du patois*

### Fête de Vevey

Est-il besoin de rappeler que notre Association doit faire honneur à cette manifestation et que les membres doivent y venir nombreux. — Retenez donc bien la date du 28 mai pour la réserver à la rencontre romande.

### Cotisations

Les membres faciliteraient bien la tâche du caissier s'ils voulaient lui adresser leurs cotisations de Fr. 2.—, en versant ce petit montant au compte de chèques postaux II 859.

### Grammaire de patois

Est-il superflu de rappeler que nous avons édité l'année dernière la grammaire du patois de la Forclaz, de notre ami M. Nicolier. Le prix est toujours de fr. 5.— et nous tenons à la disposition des amateurs un nombre suffisant d'exemplaires pour les satisfaire.

*Ad. Decollogny.*

## Lo turtimane à Samin Niollet

« N'è pâ question, m'in fau yon, de traiteu, ora qu'on a lè moyou. Mè fau on « turtimane », on grô, pllie grô que cique au syndique que dai yâdzo fâ tsinpourle, ète pâ, Marietta ? »

— Bin su que no-z-in fau yon, quan sarâ que po fère bisquâ lo Gredo è pu la Gredaula que san rido dzalô du qu'on è retso. Du que su rarrevâ de la louna avoué on demi-million, que te farâ mî de dere... »

Adân n'a pâ émâillî, Samin Niollet ; l'è-z-u vè Tseguelliounet lo mécanicien de Rondzeborî, que vin dai vèlo, dai tsè à pétrole, dai machine à lavâ la buyia, de tote lè soirte de machine que l'è la moûda ora. La ètâ benéze Tseguelliounet de vindre ci bî « turtimane » à Samin Niollet que l'a payï riche raque. L'v mîmamin vegnâ avoué li à virepantet po bin l'in apprèdre à lo maneyï. L'ai a assebin vindu on grô lâvro quemet onna bibllia que to l'ai îre dessu po la mécanique. « Monchu Niollet, vo fau lo recordâ à tsavon clli lâvro po ître suti po lo maneyï, voutron traiteu. L'è on lâvro que vau de l'oi, monchu Niollet. » L'a rido recordâ, Samin Niollet, qu'in avai pllienna la tîta de ruve, de soupape è pu de piston è pu d'engrenâdzo è pu de manette è pu de bougie è pu de vitesse è pu mîmamin de mazou è d'ouïllo que n'in fau pâ poû de mazou è d'ouïllo po lè fère allâ, lè traiteu l'è épuaïrau. Ma Samin Niollet, on-n-hommo que l'è z-u à la louna, l'a d'aboi ètâ suti à tsavon avoué son



bien conseillé - bien assuré

« turtimane » ; l'a recordâ lou lâvro bin adrâ que n'a rin oubliâ. Que n'a minz-u d'avarô pa pî yon de to lo tsautin, que l'îre on plliézi de lo vère setâ, que fronnâve bin de mî que lo syndique que lo sin l'îre on « Bure » que n'avai pâ bin de l'acouet. Amon la tserrâve dai ouîpe, puâve pâ yetze que mîmamin Ami Retsâ l'a faillu lo dêprindre mé d'on yâdzo.

L'hivè l'è arrevâ on sa pâ quemet que pè bounheu ti lè-z-ovrâdzo l'îran atsèvâ. Adan Samin Niollet l'avai lliè su son grô lâvro que faillai profitâ l'hivè po dêmontâ lè tratteu à tsavon, to netteyî lè ruvâdzo avoué dau papâ de verro è pu dau pètrole dêvan de lè remontâ intsoûyin de bin to rebetâ à sa pllièce, bin adrâ.

L'a-z-u prau à fère. L'è qu'in a dai ruve de tote lè soirte. La Marietta on dzo s'è messa à ronnâ to parâ : « Se baya quan te vau puâ fère on bocon de boû se t'y to dau lon aprî ton « turtimane » dau diâbllio ! » L'avai batsî lo « turtimane » po cin qu'on dzo ai meson, Samin l'avai turtâ on bocon lo grô perrâ Coyâ que pè bounheu n'avai rinz-u de mau lo tratteu qu'on bocon de cabocha su lo dêvan. « Yé d'aboi fini, que l'a repondu Samin. » Adan s'è setâ su la châula que simbliâve lo menistre su sa VW. Ma l'a bî-z-u pèzâ su lè tseguellion quemet de cotouma, lo « turtimane » que brellîve quemet lo sèlô n'a pâ fé onna dzemottayîe, pa yena. Rin... Rin... n'a pâ budzi d'on pouce... La Marietta portâve ai caïon que passâve justamin avoué sè mître dezo la lodze yô Samin l'avai tan œuvrâ que fazai onna potta dai-z-infè quan l'a yu que lo « turtimane » fazai balè bin tsin-pourle ! « Grô toupin que t'y ! T'â pâ su lo remontâ ! Savé prau que te voillâve tè fotre dedin. Ora t'y galé. Va pî téléphonâ à Tseguelliounet. Vau prau veni to tsau. Sara benéze de tè dêmandâ on pâ de galé belliet ! »

Tseguelliounet l'a d'aboi ètâ à Virepautet avoué sa VW. L'a pâ tsaussemaillî. L'a redèmontâ lo « turtimane » à tsavon, que l'îre benéze Tseguelliounet. Ye riguenâve to solet, mîmamin quan l'a-z-u trovâ yô la tsatta l'avai mau au pî. Manquâve balè bin onna petioûla ruvetta que Niollet l'avai oubliâ de betâ pè vè lo moteu. Adan l'è po cin que « turtimane » budzîve, que n'in voillâve pâ battre on coû...

L'an rido bataillî lè trâ dezo la lodze po savâ yô l'îre ellia serpin de ruvetta qu'on savai pâ yô la prindre. La Marietta l'îre inradja, que l'a rido mèprezî lo poûrro Niollet que l'arai rido voyu ître à la bouna pllie toû qu'à Virepautet !

To parâ, pè vè midzo, Samin que l'avai fan, l'a trè sa montra de son bosson po vuâtî l'ôra. « Non de Dieu ! Lo diâbllio te solèvai pî ! A-te-que la ça guieuz de ruva ! Ora, me rassovîgno. L'avai betayîe din ma catsetta sin m'in apecâdre quan dêmontavo, ique, quan m'a faillu allâ retatsî la Grize que roudâve pè l'ètrâbllio ! »

Adan, l'avai faillu oûre la Marietta : « Toupin, taborgniau, implliâtro, bregautsâre ! T'in fâ jamé d'autre. Va recordâ encora on bocon ton bî lâvro ! Se tè pllié, ne ronna pâ mé ! Allin dînâ ; l'è l'ôra. Qu'on pousesse atsèvâ de lo remontâ sta vèprâ, noûtron « turtimane ». M'intâzo de l'oûre fronnâ. Allin bâre on verro ! »

*Pierro Terpenaz.*

### **Prix Kissling**

C'est donc le 30 avril qu'expire le délai pour produire les travaux de ce concours. Que ces deux semaines ne soient pas perdues et que les amateurs profitent de ce dernier délai pour donner le dernier coup et adresser le fruit de leurs méditations.